

*На правах рукописи*

**САЛИХОВ ХОФИЗ ШЕРАЛИЕВИЧ**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ НОМИНАТИВНЫХ  
ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА  
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Специальность: 10.02.20 – сравнительно- историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**Автореферат**

**диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе - 2020 г.**

Работа выполнена на кафедре теоретического и прикладного языкознания  
Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования  
«Российско-Таджикский (Славянский) университет»

**Научный руководитель:** **Салимов Рустам Давлатович**  
доктор филологических наук, профессор кафедры  
русского языка Межгосударственного  
образовательного учреждения высшего  
образования «Российско-Таджикский  
(Славянский) университет»

**Официальные оппоненты:** **Балхова Светлана Якубовна**  
доктор филологических наук, профессор  
кафедры лингвистики Филиала Московского  
государственного университета имени М.В.  
Ломоносова в городе Душанбе

**Имомзода Махина Мухаммадюсуф**  
кандидат филологических наук, заместитель  
директора Института Конфуция при Таджикском  
национальном университете

**Ведущая организация:** Таджикский государственный институт языков  
имени С. Улугзаде.

Защита диссертации состоится «16» декабря 2020 года в 14:00 часов на  
заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и  
кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном  
учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский)  
университет» по адресу: 734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-  
Таджикского (Славянского) университета (<http://www.rtsu.tj>)

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

**Ученый секретарь**  
диссертационного совета  
кандидат филологических  
наук, доцент



Аминов Азим Садыкович

## Введение

**Актуальность исследования.** Сопоставительный синтаксис номинативных предложений русского и китайского языков все еще остается одной из неисследованных областей языкознания. Нет монографических исследований, посвященных сопоставительному анализу функционально-семантических типов номинативных предложений русского и китайского языков, нет учебников и учебно-методических пособий по сопоставительному синтаксису номинативных предложений русского и китайского языков. Номинативные предложения не нашли отражения в синтаксисах современного китайского языка, в теоретических грамматиках китайского языка и практических пособиях по китайскому языку, хотя потребность в синхронном сопоставлении этих языков является чрезвычайно востребованной.

Таким образом, необходимость дальнейшей разработки сопоставительной грамматики русского и китайского языков, а также необходимость решения многих спорных вопросов синтаксической науки и, более того, отсутствие фундаментальных исследований по сопоставительному синтаксису номинативных предложений в русском и китайском языках позволяют определить наше исследование актуальным.

Рыночная экономика, развитие многосторонних экономических связей с КНР, интенсификация процесса обмена достижениями культуры и разнообразными духовными ценностями ведут к неуклонному возрастанию требований в углубленном изучении русского и китайского языков.

Само начало XXI века характеризуется новым осмыслением научных исследований, и в языкознании сопоставительное изучение языков учеными видится в контексте антропоцентрического подхода через призму культурологии, в первую очередь в выявлении общего и специфического в менталитете двух далеких и не контактирующих языков. В связи с этим становится актуальным сопоставительное изучение языков и культур, которое позволяет выявить в них особенности менталитета народа, нации.

Значительное усовершенствование за прошедшие годы методики исследования в языкознании делает возможным сопоставительное и универсально-типологическое изучение языков самого различного строя, в том числе генетически и типологически далёких.

Во многих современных работах типологической направленности выявлены совершенно одинаковые или сходные черты абсолютно разных языков. Подобные исследования тем более важны и ценны для общего языкознания, если эта близость не обусловлена ни родством языков, ни их влиянием друг на друга.

В отличие от русского языка, китайский язык считается аморфным (корневым). «В корневых языках слово равняется корню, а отношение между словами выражается синтаксически (порядком слов, служебными словами, ритмом,

интонацией и пр.). В этих языках, к которым относится такой язык, как китайский, нет той морфологии, какая имеется в индоевропейских языках, слова большей частью остаются неизменными в предложении, зато огромную роль играют синтаксические факторы. Следовательно, в китайском языке части речи дифференцируются прежде всего синтаксически, в зависимости от роли того или иного слова в системе целого предложения» [2, 219-220].

Конечно, было бы ошибочно считать подобные языки «бесформенными» («аморфными»), так как в подобных языках есть свои специфические формы. Так, в частности, такие факторы, как суффиксация, порядок слов и особый тон, являются грамматическими факторами китайского языка, его своеобразными «формами». Кроме того, китайский язык имеет свои дополнительные специфические синтаксические категории, такие, как, например, «категории переменного признака» для выражения особой группы предикативных прилагательных, близких к глаголу «погода холодна», в отличие от категории «постоянного признака», когда говорящий подчеркивает наличие того или иного более постоянного признака в предмете или понятии («холодная погода»). В китайском языке различие между 冷天气 *leng tian qi* (холодная погода) и 天气冷 *tian qi leng* (погода холодна) – это не только различие между атрибутивным и предикативным характером словосочетания, как, например, в русском, но, кроме того, дополнительно здесь выражено и различие между постоянным признаком «погоды» в первом случае (категория длительного состояния) и временным ее признаком – во втором. Богатство оттенков в китайском языке вполне понятно, ибо это высокоразвитый язык большой и замечательной культуры» [2, 220].

Следовательно, - отмечает Р.А. Будагов, - когда рассматривают так называемые корневые языки, нельзя весь вопрос сводить к тому, что эти языки не имеют той морфологии, какая имеется, например, в русском языке. Нужно, в свою очередь, вскрыть те многообразные грамматические особенности, которые специфичны для корневых языков [2, 220].

«В грамматической системе китайского языка, - отмечает В.И. Горелов, - синтаксису принадлежит важное место. Можно с достаточным основанием говорить о том, что в китайском языке существует примат синтаксиса над морфологией. Синтаксис (句法 *jufa*) как живая система языкового общения и как важнейший раздел китайской грамматики является предметом внимательного и углубленного изучения в самом Китае и в среде зарубежных синологов. Синтаксическая единица представляет собой единство составляющих частей, которые находятся в определенных смысловых отношениях.

В китайском языке основными средствами обозначения синтаксических связей и выражения синтаксических значений являются словопорядок, интонация,

служебные слова, а также специальные (типизированные) лексические элементы [3, 95].

Сравнение двух языков, отмечает Чжао Юньпин, представляет собой, главным образом, сравнение, сопоставление их грамматик. Применение сравнительного метода способствует более глубокому и точному освоению иностранного языка, притом это полезно не только для изучения иностранного языка, но и для переводческой работы и квалифицированного практического использования иностранного языка [7,21-22].

**Степень разработанности проблемы.** В русской синтаксической науке номинативным предложениям посвящено значительное количество работ: Б. П. Ардентов, Н.С.Валгина, Ф. К. Буженик, В. В. Бабайцева, А. С. Попов, И. Н. Войтицкая, О. Д. Буренина-Петрова, Н. В. Дрозд и др.; в сопоставительном плане они рассматривались в исследованиях Р. Д. Салимова, А.Н. Кулобиева, Чжоу Мэнхань, Чжао Юньпин, Гао Хуичэнь, Син Сяолун.

**Объектом** нашего исследования являются функционально-семантические типы номинативных предложений в современном русском языке и способы их передачи на китайский язык.

**Предметом данного исследования** является сопоставление синтаксических особенностей функционально-семантических типов номинативных предложений русского языка и способы их передачи на китайский язык на материале художественных произведений русских писателей и их переводов на китайский язык.

**Целью** данной работы является изучение и описание типологических особенностей синтаксиса номинативных предложений русского языка и способов и средств их передачи на китайский язык.

Отсюда вытекают следующие **задачи**:

- рассмотреть вопрос о номинативных предложениях в русской синтаксической науке;

- определить грамматические свойства номинативных предложений в современном русском языке;

- уточнить принципы классификации функционально-семантических типов номинативных предложений в русском языке;

- определить модальные значения номинативных предложений в сопоставляемых русском и китайском языках;

- выявить структурно-семантические особенности функционально-семантических типов номинативных предложений в русском языке;

- проанализировать способы и средства передачи функционально-семантических типов номинативных предложений русского языка на китайский язык.

**Методологической базой** работы послужили исследования по грамматике русского и китайского языков (А.А. Шахматова, А.М. Пешковского, В.В. Виноградова, Н.Ю. Шведовой, Г.А.Золотовой, А.Г.Руднева, В.А.Белошапковой, В.В.Бабайцевой, О.Б.Сиротининой, С.Е.Скобликовой, П.А.Леканта, Н.С. Валгиной, Р.Д.Салимова, А.А.Драгунова, Ван Ляо-И, А.И.Иванова, В.И.Горелова, В.А. Курдюмова, Е.Н.Шутовой, Ван Янчжан, Чэнь Гуотин, Чжао Юньпин, Чжоу Мэнхань, Чжан Боян, Цзэн Чанхун, Лу Цзяньмин и др.).

**Материалом для исследования** послужили предложения (языковые факты), извлеченные методом сплошной выборки из оригинальных произведений русской художественной литературы и их переводы на китайский язык. С целью наиболее точного определения способов передачи структурно-семантических типов номинативных предложений проанализированы и произведения китайских писателей и их переводов на русский язык.

**Методы исследования.** В работе используются следующие методы и приемы: а) приемы парадигматического анализа синтаксических явлений; б) сопоставительный анализ структур разносистемных языков; в) приемы синтаксического моделирования; г) элементы трансформационного анализа; д) описательный метод, приемы перевода.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в работе впервые делается попытка сопоставления структурно-семантических и функциональных особенностей номинативных предложений русского языка, проводится полная и последовательная классификация номинативных предложений по структурно-семантическим признакам, выявляются семантические и синтаксические типы информации и характер их корреляций и способы и средства их передачи в китайском языке.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется тем, что она способствует: а) выяснению вопроса о типологии простого предложения в русском и китайском языках; б) выявлению интегральных и дифференциальных черт структурно-семантических типов номинативных предложений в сопоставляемых языках; в) построению рациональной классификации структурно-семантических типов номинативных предложений русского языка и способов и средств их передачи в китайском языке.

**Практическая значимость исследования.** Материалы диссертации могут быть использованы при изучении основных структурно-семантических типов простых номинативных предложений русского языка и способов и средств их передачи в китайском языке, при составлении учебников и учебных пособий по сопоставительному языкознанию, при чтении лекций по сопоставительной грамматике русского и китайского языков, при создании программ и учебников по русскому языку как для китайской школы, так и по китайскому языку для русской

школы, в спецкурсах и спецсеминарах по сопоставительному языкознанию, а также в практике перевода.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Для русского и китайского языков характерно наличие анализируемых структурных синтаксических конструкций – номинативных предложений.

2. Отсутствие глагола в номинативных предложениях русского и китайского языков имеет системную языковую природу.

3. В русском языке выделяются шесть функционально-семантических типов номинативных предложений, а в китайском языке - пять.

4. Совпадения и расхождения структурно-семантических типов номинативных предложений в сопоставляемых языках объясняются спецификой грамматического строя русского и китайского языков.

5. Указательно-бытийные номинативные предложения русского языка в китайском языке передаются двусоставными предложениями.

**Апробация работы и внедрение её результатов.** Содержание диссертации излагалось в виде докладов на ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Российско-таджикского (Славянского) университета («Славянские чтения» - 2018-2019 гг.); Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» - 2018-2019 гг.); Международной научно-практической конференции, посвященной 10-летию создания Института Конфуция при Таджикском национальном университете (2018).

**Структура диссертационного исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников иллюстративного материала.

### **Основное содержание работы**

Во введении обосновывается выбор объекта исследования, актуальность темы диссертации, формулируется цель и ставятся задачи, определяются методы исследования, отмечена научная новизна, выносимые на защиту основные положения, практическая ценность работы и степень разработанности темы.

**Первая глава «Номинативные предложения в русском языке» состоит из трех параграфов. В первом параграфе** рассматриваются различные точки зрения на природу номинативных предложений в современном русском языке.

В разных теоретических концепциях дается различная интерпретация языковых фактов, определяющих и характеризующих существование номинативных предложений. Представители логического направления в синтаксисе считали, что грамматическая наука должна опираться на логические основания и пытались найти в предложении компоненты, соответствующие членам суждения. Значение ряда

языковых форм получило подчеркнуто логическую интерпретацию. Наличие в языке номинативных предложений привело ученых к пониманию невозможности во всей полноте выявить специфику данного типа предложений, оставаясь только в рамках тезиса о соотношении суждения и предложения. Об этом свидетельствуют противоречивые точки зрения и в настоящее время в самой синтаксической науке. Так, В. С. Юрченко в статье «Односоставные предложения» называет односоставные номинативные предложения квазиодносоставными: «Предложения с главным членом в форме подлежащего (именительный падеж существительного) в русском языке представлены одним типом – номинативными, или назывными предложениями. Они занимают особое положение в системе синтаксиса, их нельзя ставить в один ряд с теми односоставными, главный член которых выступает в форме сказуемого.

«Номинативные предложения не имеют подлинной односоставности, это квазиодносоставные предложения: односоставными они являются только в настоящем времени, а в прошедшем и будущем содержат глагол-сказуемое и традиционно рассматриваются как двусоставные предложения». Автор приводит примеры: «*Зима. – Была зима. Будет зима*» [10, 62]. Насколько известно, ещё в начале 20 века эти предложения были выделены академиком А.А. Шахматовым, да и в настоящее время они находят отражение во всех вузовских и школьных учебниках по русскому языку, и никакой иной традиции здесь нет. Они выделяются в качестве самостоятельного структурно-семантического типа односоставных предложений в синтаксисе многих языков.

Номинативные предложения принадлежат к числу конструкций, активно развивающихся в современном русском литературном языке. А.С. Попов дает следующее определение номинативных предложений: «Это-односоставные предложения, в которых главный член (имя существительное в именительном падеже) совместно с интонацией выражает мысль о бытии, существовании, наличии названного им предмета или явления» [4, 74].

«Номинативные предложения обладают самостоятельностью (законченностью), присущей любому предложению. Они могут употребляться изолированно, как минимальное проявление речи. Они могут заменяться эквивалентными им двусоставными предложениями, в которых свойства предложения обнаруживаются с наибольшей отчетливостью. Будучи лишены такого важного структурного элемента предложения, как глагол-сказуемое, номинативные предложения обычно нуждаются в опоре на соседние предложения [5, 322].

В Словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой дается следующее определение номинативных предложений: «Односоставное предложение, главный член которого, обозначающий наличие, существование предмета или явления в настоящем или вне времени выражен именем



существительным, личным местоимением, субстантивированной частью речи, имеющими форму именительного падежа, а также количественно-именным сочетанием, господствующее слово в котором стоит в именительном падеже [6, 208-209]. Понятие бытия, отмечает А.С. Попов, выступает как логическая основа грамматического значения номинативных предложений, проявляющегося с помощью определенных грамматических средств: формы именительного падежа, интонации и особого типа контекстных связей. Номинативные предложения, будучи самостоятельными высказываниями, обладают своеобразной коммуникативной перспективой: они обычно предполагают наличие рядом других предложений, образующих повествовательную цепь, в которую они включаются в качестве одного из ее звеньев. Номинативные предложения обычно употребляются в составе групп предложений, образующих сложное синтаксическое целое» и приводит следующий пример: *Темная бурная ночь. Холодно, угрюмо и мрачно. Плотнo закутавшись в свой плед, сидит он, после тяжелой болезни, в кресле у окна* [4, с.74].

Дискуссионным остаётся также вопрос о главном члене номинативных предложений. Одни ученые (А.А. Потебня, Ф.Ф. Фортунатов, А.М. Пешковский) квалифицируют главный член номинативных предложений как сказуемое, другие (Д.Н. Овсянко-Куликовский, В.А. Богородицкий, Л.А. Булаховский) считают главный член номинативных предложений подлежащим, третьи (Академическая грамматика) не называют главный член ни сказуемым, ни подлежащим, четвёртые (А.А. Шахматов, Е.М. Галкина-Федорук) разграничивают подлежащие и сказуемые номинативные предложения.

Наш лингвистический эксперимент показывает, что отсутствие глагола в некоторых предложениях имеет системную языковую природу. К числу принципиально безглагольных конструкций относятся, по нашему мнению, номинативные предложения.

Номинативными являются такие односоставные предложения, главный член которых выражен именем существительным или субстантивированной частью речи в именительном падеже. Главный член может быть выражен и словосочетанием, но господствующее слово в нем должно иметь обязательно форму именительного падежа. Номинативными мы называем в работе такое структурно-семантическое образование, основу которого составляет независимая форма имени существительного (или его эквиваленты), способная самостоятельно вместе с атрибутивно зависимыми словами выразить содержание единичного акта: *Золотая ночь! Тишина, свет, аромат и благотворная, оживляющая теплота* (Лесков. Леди Макбет Мценского уезда, с.15).

**Во втором параграфе первой главы «Грамматические свойства номинативных предложений в русском языке» рассматриваются основные**

грамматические признаки номинативных предложений в современном русском языке.

Основным грамматическим признаком номинативных предложений является односоставная структура и морфологическая природа главного члена:

а) имя существительное в именительном падеже: *Вечер*. По улице идет пестрая толпа, состоящая из пьяных тулупов и кацавеек. *Смех, говор и приплясыванье* (Чехов. Ряженые, с.8). *Весна!* Вокруг все цвело и пахло! (Мамаджанова. Нида, с.243);

б) количественно-именное сочетание: *Двенадцать часов*. Княжна поправляет платье и розу (А.П. Чехов. Раз в год, с.147). *Третий час ночи*. Супруги Фибровы не спят (Чехов. Конь и трепетная лань, с. 382);

в) местоимение: *Вот она, поздняя любовь...* (Ю. Поляков. Грибной царь, с.74). *Вот письмо* (А. Ильченко. Багряный лист, с.388).

Номинативные предложения могут быть: а) повествовательными: *Душиная ночь. Будет гроза...* (Булгаков. Морфий, с.433); б) восклицательными: *Какая чудовищная случайность!* (Булгаков. Роковые яйца, с.63); в) вопросительными: *Ты с ума сошел. Какая любовь, какая страсть?* (Слаповский. Жизнь Лагарпова, с 408). *Какой пожар?* – Восход луны, конечно (Бунин. Холодная осень, 603).

Следующим грамматическим свойством номинативных предложений является их синтаксическая членимость. По структуре различаются: а) нераспространенные: *Вечер*. В зале танцуют. (Чехов. Вишневый сад, с.438); б) распространенные: *Радостный, залиvistый хохот толпы*. Вытирают слезы от смеха (Татьяна Толстая. Не кысь, с.576); в) осложненные: *Какая странная, отдающая безучастием, невнимательность!* (Пастернак. Доктор Живаго, с.294).

**Третий параграф первой главы «Функционально-семантические типы номинативных предложений в современном русском языке»** описывает два подхода к номинативным предложениям: узкий и широкий.

При узком подходе под номинативными понимают односоставные предложения, утверждающие наличие, существование предмета или явления, называемого главным членом предложения, выраженного существительным в форме именительного падежа или количественно-именным сочетанием, именем числительным или личным местоимением в форме именительного падежа (А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, К.А.Рогова, А.Н. Гвоздев, В.С.Валгина и др.).

Широкое понимание номинативных предложений на конкретных примерах убедительно обосновано В.В.Бабайцевой. В нашей работе принимается точка зрения В.В.Бабайцевой, так как при объединении предложений в номинативные учитываются не только общность их структуры, но и другие признаки: модальность предложений, их временной план и значение.

Широко распространены односоставные предложения с реальностью модального факта: *бытийные, указательные, эмоционально-оценочные, побудительно-пожелательные, собственно-назывные, «именительный представления».*

Под *собственно-бытийными* предложениями понимаются такие предложения, в которых представлено наличие явления, мыслимого во времени: Я тебе удивляюсь. Где у мужчин глаза? На твоём месте я непременно бы в неё влюбилась. Такая прелесть! Какая внешность! *Рост. Стройность. Ум. Начитанность. Доброта. Ясность суждения* (Пастернак. Доктор Живаго, с.308).

В указательных номинативных предложениях имеет место указание на называемый предмет, выделение его из числа других предметов.

Необходимой структурной частью этих предложений являются указательные частицы *вот и вон*: *Вот мои врачи, ваши предшественники* (Солженицын, Раковый корпус, с.66). *Вот он, небесный глаз, вечный факель, создатель музыки и врач людей* (Булгаков. Дон Кихот, с.482). К указательным номинативным предложениям относятся и предложения с сочетанием частиц *вот и*: *Вот и любовь* (Лесков. Леди Макбет Мценского уезда, с.16).

Использование частицы *вот* усиливает излагаемую мысль. Использование частицы *вот и* несколько ослабляет указание, потому что мысль сосредоточивается на том объекте, которого ожидали: *Вот они, пистолеты* (Чехов. Медведь, с.99). *Вот и вокзал!* (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.18).

**Оценочно-бытийные** предложения отличаются большей эмоциональностью и более сильным упором на оценку называемого предмета: *Боже мой... Какая погода!...* (Булгаков. Собачье сердце, с.132). *Ах, какая дрянь!* (Булгаков. Адам и Ева, с.245). *Какое же сочетание цветных горных камней, зеленой травы и разнообразных цветов!* (Мамаджанова. Нидо, с.89). *Какой восхитительный букет! Сочетание грации, красоты, глубокой учености...* (Чехов. Леший, с.148).

Необходимой структурной частью оценочно-бытийных предложений являются определения, выраженные качественными прилагательными в сочетании с местоимениями *какой, какая, какое, какие*, а также сочетания *что за, ай да*, восклицательные частицы *ах, эх* и т.п., которые усиливают эмоциональную окраску предложения: *Эх, какое осложнение!* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.195). *Какая нежность и тонкость, какая музыка!* (Чехов. Лебединая песня, с.14). *Недаром люди говорят! Ай да квартирка!* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.287). *Что за наваждение!* (Пастернак. Доктор Живаго, с.177).

Номинативные предложения оценочно-бытийного значения могут включать междометие «О»: Люди придумали сдирать кожу с живых, варить их в кипятке,

сажать на кол... *О, изобретательное человечество!* (Эдвард Радзинский. Вариации на тему «Записок палача», с.242).

Оценочно-бытийный тип с междометием «О» используется в высоком стиле речи, торжественных текстах: *О счастье! Роскошные, чудные, изумительные глаза*, каких я не видел ни у одной женщины ... (Чехов. Три сестры, с.369). *О, мой милый, мой нежный, прекрасный сад!*.. (Чехов. Вишневый сад, с. 460). *О, пророчество моей души и моей бедной птицы* (Чехов. Драма на охоте, с.147).

**К собственно-назывным предложениям** относятся названия книг, журналов, картин, музыкальных произведений, названия учреждений, предприятий, заголовки книг, газет, вывески и т.п., Например: «*Раковый корпус*», «*Архипелаг ГУЛАГ*», «*Собачье сердце*», «*Вишневый сад*», «*Мертвые души*»; *Парикмахерская. Кондитерская. «Комсомольская правда», «Народна газета», «Вечерний Душанбе», «Литературная газета»; «Современный русский литературный язык. Синтаксис», «Порядок слов и актуальное членение предложения», «Историческая грамматика»* и др.

**Побудительно-пожелательные предложения** со значением волеизъявления: *Добрый путь! Доброе утро! Счастливым путем! Внимание! Мир и согласие* (Чехов. Леший). *Приятный вечер!* (А.В. Вампилов. Старший сын, с.134). *Добрый день, отец* (Булгаков. Последние дни, с.269).

**Именительный представления** по определению В.В. Бабайцевой - это специфическая разновидность односоставных номинативных предложений с главным членом - существительным в именительном падеже или количественно-именным сочетанием, которое называет предмет речи / мысли, чтобы наиболее сжато и обобщённо выразить суть постпозитивного текста: *Сибирь*. На берегу широкой, пустынной реки стоит город, один из административных центров России; в городе крепость, в крепости острог. В остроге уже девять месяцев заключен ссыльнокаторжный второго разряда, Родион Раскольников (Достоевский. Преступление и наказание, с.263).

«Именительный представления» — это имя существительное в именительном падеже (или количественно-именное словосочетание), имеющее специфическую интонацию и называющее предмет мысли для того, чтобы сообщить о наличии представления о нем в сознании говорящего [1]: *Афганистан...* Страна древней истории, неоднократно демонстрировавшая миру пример мужественной героической борьбы с иноземными захватчиками. Ближайший сосед Советского Союза. Общая граница наших государств составляет около 2,5 тысячи километров. Неудивительно поэтому, что на протяжении истории наши страны имели много точек соприкосновения ([https://royallib.com/read/prohanov\\_aleksandr/gromkaya\\_tishina.html#61440](https://royallib.com/read/prohanov_aleksandr/gromkaya_tishina.html#61440)).

Монография В.В. Бабайцевой и работы её учеников открывают перспективу для дальнейших исследований структурно-семантических особенностей именительного темы: структурных маркеров, информативной семантики, коммуникативного назначения - и выявления существенных свойств именительного темы, которые проявляются в логическом, структурном, семантическом и коммуникативном аспектах и определяют место именительного темы в системе односоставных предложений.

**Вторая глава** диссертационного исследования «Способы и средства передачи номинативных предложений русского языка на китайский язык» состоит из шести параграфов.

Как показывает анализ существующих источников, в китайском языкознании вопрос о природе номинативных предложений остаётся недостаточно исследованным. Наряду с другими односоставными предложениями Е.Н. Шутова в «Синтаксисе современного китайского языка» выделяет номинативные предложения оценочного характера и приводит следующие примеры: 可怜的老人家 – *Keliande laorenjia* - *Бедный старик!*; 幸福的夫人 – *Xing fu de fu ren!* - *Счастливая женщина!*; 傻孩子呀 – *Sha haizi ya!* - *Глупый мальчик!*; 好一个顺口的名儿 – *Hao yi ge shun kou de mingr* - *Какое благозвучное имя!* [9,333].

В 2017 году доктор филологических наук Чжоу Мэнхань в статье «Номинативные предложения в русском и китайском языках», основываясь на китайском методе исследования в области лингвистики отмечает, что номинативные предложения русского и китайского языков имеют одинаковые формы в базовой структуре, семантические значения и прагматические ценности, но отличаются друг от друга в аспекте расширения, доступа лексики и типа интонации. «Номинативные предложения, пишет Чжоу Мэнхань, — это понятие в русском языке, в китайском языке нет такого названия, обычно это называется «существительное предложение без подлежащего или сказуемого» [8,144]. На самом деле, отмечает далее автор статьи, номинативные предложения представляют собой особую конструкцию без глагола: «Номинативные предложения в русском и китайском языках имеют общность в поверхности языка, содержании языка и прагматической функции» [8, 144-145].

«Ядерный состав номинативного предложения и в русском, и в китайском языках является именами существительными (включая словосочетания из имен . предложения –N или D+N (N+D), в конце которой наблюдается определенный тип интонации. В русском и китайском языках типичные номинативные предложения почти паритетные, могут быть переведены по словам, например: *Ночь, улица, фонарь, аптека. Бессмысленный и тусклый свет* (Блок).

Приятный вечер. Гаснут зори (С. Есенин)» [8, 145].

В состав номинативных предложений в китайском языке, пишет Чжоу Мэнхань, можно включить не только частицы 啊 - a, 呢 - ne, 吧 - ba, 哪 - na и т.д., но и указательные местоимения 这 - zhe, 哪 - na, 这么 - zhe me, 那么 - na me, 这样 - zhe yang, 那样 - na yang и т.д.; также можно добавить наречия 又 - you, 好 - hao, 多么 - duo me и т.п. для углубления значения предложения и приводит для иллюстрации следующий пример: 又一个三月八日, 又一个生日。又大了一岁。 – *Снова 8 марта, снова день рождения. Вновь старше на год. – You yi ge san yue ba ri, you yi ge sheng ri. You da le yi sui* [8, 145].

Анализируя небольшое количество примеров, Чжоу Мэнхань приходит к выводу, что номинативные предложения являются характерной особенностью русского и китайского языка, что отсутствие глагола в некоторых предложениях имеет системную природу, что номинативные предложения широко употребляются в прозе и поэзии.

Наряду со сходством, различие в способах расширения структуры номинативного предложения в русском и китайском языках заключается в разных типах языка и отличных грамматических характеристиках обоих языков. Во-первых, в русском языке порядок слов в предложении относительно свободен, и изменение порядка слов в предложении иногда совсем не изменяет значения предложения. А в китайском языке порядок слов устойчивый. Во-вторых, в китайском языке принято соединять имя существительное с обстоятельством, глаголами – связками 是 - shi, 有 - you, 在 - zai, за счет чего теряется форма номинативного предложения, а в русском языке можно добавить разные детерминанты для имени существительного без участия глаголов и иллюстрирует свою точку зрения примерами: *Среди присутствующих разговоры о задержке поездов из-за подрыва состава* (К.Титов). В этом предложении даже можно добавить другие обстоятельства места или другие определения: *Среди присутствующих оживленные разговоры о задержке поездов из-за подрыва состава в зале*. Но если перевести это предложение на китайский язык, мы обнаружим, что без глагола составить предложение будет невозможным [8, 149].

В статье сравниваются только бытийные и указательные, а другие функционально-семантические типы номинативных предложений не подвергаются исследованию.

Других сведений о номинативных предложениях в учебниках по китайскому языку мы не находим.

Исходя из этого нами выделяются функционально-семантические типы номинативных предложений русского языка и выявляются способы их передачи на китайский язык.

Контрастивное описание языковых категорий, не имеющих аналога в одном из сравниваемых языков, базируется на данных перевода. При изучении способов

передачи функционально-семантических типов номинативных предложений на китайский язык источником определения китайских аналогов являются переводы, выполненные профессиональными переводчиками. Из приведенного выше функционально-семантических типов номинативных конструкций видно, что каждая из них будет иметь различные аналоги в китайском языке. Если обобщить наблюдения над всем разрядом номинативных предложений и их переводов на китайский язык, следует отметить, что китайские аналоги передают две основные составляющие семантики номинативных предложений: модальное значение и содержательные эквиваленты при помощи особых синтаксических конструкций, характерных для китайского языка для передачи семантики определенных конструкций.

Основные модели номинативных предложений русского языка выделены в работах В.В.Бабайцевой, Р.Д. Салимова, в диссертационной работе А.Н Кулобиева, на что и мы, в основном, будем опираться при определении и выявлении их содержательных эквивалентов в китайском языке.

**Первый параграф второй главы** содержит анализ способов и средств передачи бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык.

Как показывает анализ способов и средств передачи бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык, им соответствуют номинативные аналоги: А теперь, где он и что с ним? *Лес, Сибирь, партизаны* (Пастернак. Доктор Живаго, с.277). - 但是如今他又在何处, 又发生了什么事? *森林, 西伯利亚, 游击*  
*以 Dan shi ru jin ta you zai he chu, you fa sheng shen me shi? Si lin, xi bi li ya, you ji dui.*  
*Девять часов. Утренняя проверка (早晨的检查).* Задолго слышны особенно громкие повороты ключей, особенно четкие стуки дверей – и один из дежурных этажных лейтенантов, заступающий, подобранный почти по «смирно», делает два шага в камеру и строго смотрит на нас, вставших (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с. 184). - *九点钟。早点名。老早就听得见特别响的钥匙转动声, 特别清楚的敲门声—前来接班的本层楼的值班员, 像“立正”那样站的笔挺, 跨进监视两部, 严厉地瞧着我们这些站起来的人。Jiu dian le. Zao dian ming. Lao zao jiu ting de jian te bie xiang de yao shi zhuan dong sheng, te bie qing chu de qiao men sheng – qian lai jie ban de ben ceng lou de zhi ban yuan, xiang “li zheng” na yang zhan de bi ting, kua jin jian shi liang bu, yan li de qiao zhe wo men zhe xie zhan qi lai de ren* (亚历山大索尔尼琴。古拉格群岛, 页 202). *Душная ночь. Будет гроза...* (Булгаков. Морфий, с.433). *一个闷热的夜晚。一*

场风暴正在酝酿之中，（米哈伊尔布尔加科夫。吗啡，页。143）。*Yige menre de ye wan. Yi chang feng bao zheng zai yun niang zhi zhong. Цепь дней... Звено, вкопанное в звено. Переходы, бои, отдых. Жара. Дождь. Смежные запахи конского пота и нагретой кожи седла. В жилах от постоянного напряжения – не кровь, а нагретая ртуть* (М. Шолохов. Тихий Дон, с. 97.). *日子像一条链子... 一环连着一环。行军，作战，休息。炎热。阴雨。马汗和晒得滚热的马鞍皮子的混合气味。Rizi xiang yitiao lianzi – Yi huan lian zhe yi huan. Xing jun, zuozhan, xiu xi. Yan re. Yin yu. Ma han he shai de gun re de ma an pi zi de hun he qi wei.*

Структура бытийных номинативных предложений в русском и китайском языках выглядит таким образом:

- 1) подлежащее (имя существительное)
- 2) определение (прилагательное) + существительное.

В отличие от китайского языка бытийные номинативные предложения в русском языке могут выражаться и несогласованными определениями, т.е. подлежащее + определение (выраженное именем существительным).

Об этом свидетельствует и структурно-семантический анализ бытийных номинативных предложений китайского языка, и способы их передачи на русский язык: *北京。军事博物馆(方杰著。荣与辱, 页 6)。Beijing. Jun shi bo wu guan (Fang Jie Zhe. Rong yu ru). Пекин. Военный музей (Затонувший корабль, с.6). 黑漆漆的, 不知是日是夜。Hei qi qi de, bu zhi shi ri shi ye. (鲁迅。狂人日记, 10 页)。– Глубокая тьма, не знаю: день или ночь (Лу Синь. Записки сумасшедшего, с.10).*

В отличие от русского языка номинативные предложения в китайском языке, выраженные количественно-именным сочетанием, имеют иной порядок слов: сначала идет год, затем месяц, а потом число, что является характерным для китайского языка:  *Харьков. 19 января 1918 года. -哈尔科夫。一九一八年一月十九日。He er ke fu. Yi jiu yi ba nian yiyue shi jiu ri.*

**Второй параграф второй главы - «Способы и средства передачи указательно – бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык»** показывает, что наиболее продуктивным способом являются двусоставные предложения с сочетанием указательного местоимения *这-zhe (это) + глагол-связка 是-shi (быть, являться) =这是-zheshi (это есть, является) + имя основа, 这儿有 (здесь есть, имеется + существительное): Вот моя карточка, паспорт и приглашение...* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.22). – *这是我的卡, 护照和邀请 – Zhe shi wo de ka, hu zhao he yao qing* (буквально: *Это есть моя карточка, паспорт и*



приглашение)...; *Вот вам телефон* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.100). – *这是你的手机* – *Zhe shi ni de shou ji* = *Это есть твой мобильный телефон*); *Вот контракт* (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.103). – *这是合同* – *Zhe shi he tong*. Иногда наблюдается передача указательно-бытийных предложений русского языка на китайский язык конструкцией 就 *Jiu* (как раз) и глагол-связка 是 *shi* (быть, являться) 就是 *Jiushi* (как раз есть) в значении. *Вот они! Они! Вот они!* (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.50). - *他们! 他们! 就是他们!* *Ta men! Ta men! Jiu shi ta men!* (亚历山大索尔尼琴。古拉格群岛, 47 页)。

Наблюдается передача указательно-бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык также особыми синтаксическими конструкциями: *Вот гад! Вот он, гад редкий!* (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.128). – *瞧这坏蛋! 瞧他这个少见的坏蛋!* *Qiao zhe huai dan! Qiao ta zhe ge shao jian de huai dan!* (亚历山大索尔尼琴。古拉格群岛, 136 页)。 (букв.: *Посмотри на этого гада. Посмотрите на него, редкого гада!*).

Наши исследования показали, что самым регулярным способом передачи указательно-бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык являются местоимения *这是*– *zheshi* (*это есть*), *就是* *Jiushi* (*как раз есть*), *那是* в структуре двусоставного предложения и особые синтаксические конструкции, передающие содержание указательно-бытийных номинативных предложений.

В толковом китайско-русском словаре имеются следующие значения лексемы *这*– *Zhe* – *это, этот, вот, вот и* [10, 1162], продуктивно используемые в переводе бытийных предложений русского языка на китайский язык.

Таким образом, структура указательно-бытийных номинативных предложений выглядит таким образом:

русский язык: *Вот мои документы* = *указательное местоимение + определение (местоимение) + подлежащее (существительное)*;

Китайский язык: *这是我的证件*。 *Zhe shi wode zheng jian* = *Это + есть (является) + мои- определение (местоимение) + документы - подлежащее (существительное)*.

**Третий параграф второй главы «Способы и средство передачи оценочно – бытийных предложений русского языка на китайский язык».**

Оценочно-бытийные предложения характеризуются значительной оценкой наблюдаемого предмета посредством использования качественных прилагательных с местоимениями *какой, какая, какое, какие* 多么 *Duo me*, а также сочетаниями *что за, ай да* и т.п., они усиливают, улучшают эмоциональность предложения:

Прошла гроза. *Какой хороший воздух!* (А.П. Чехов. Дядя Ваня, с305). - *暴风雨过去了, 多么新鲜的空气呀* (安东巴甫洛维奇奇诃夫. 万尼亚舅舅, 第 37 页). =

Какой + определение + подлежащее- Bao feng yi guo qi le, duo te xin xian de kong qi ya!- букв.: какой + свежий + воздух. Какая мучительная ночь! (Чехов. Три сестры, с.383). 多么痛苦的一夜呀! Duo te tong ku de yiye ya! = Какая +определение + подлежащее+ восклицательная частица ya. Какой изумительный сад! Белые массы цветов, голубое небо... (А.П. Чехов. Вишневый сад, с.420). 多么美丽的园啊! 这一丛一丛的白花, 上边衬着一片碧蓝的长空! 。。。。(安东巴甫洛维奇奇诃夫. 樱桃园, 第 202 页). Duo te (какой)+meilide (изумительный, красивый) + yuan(сад) + восклицательная частица a! Zhe yi cong yi cong de bai hua, shang bian chen zhe yi pian bi lan de chang kong!...= Какой +определение + подлежащее.

В русском языке определения - качественные прилагательные в сочетании с местоимениями какой, какая, какое, какие 多么-Duo te, а также сочетания что за-多么-duo te, 什么 -shen te, 这么 zhe te ай да усиливают эмоциональную окраску предложений: Какая мучительная ночь! (Чехов. Три сестры, с.383). 多么痛苦的一夜呀! Duo te tong ku de yiye ya! = Какая +определение + подлежащее + восклицательная частица.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в русском и в китайском языках оценочно-бытийные номинативные предложения имеют одинаковый синтаксический рисунок: местоимение какой - 多么 duo ma, 什么 - shen ma прилагательное+ существительное.

Об этом свидетельствуют переводы оценочно-бытийных номинативных конструкций китайского языка на русский язык: 多么幸福! 多么幸福! Duo te xing fu! Какое счастье! Что за счастье! (Китайско-русский словарь, с.222). 这么黑的夜, 这么大的风, 这么高的浪! - Zhe me hei de ye, zhe me da de feng, zhe me gaode lang. - Такая темная ночь, такой сильный ветер, такая высокая волна!

Номинативные предложения оценочно-бытийного значения, включающие в свой состав междометие «О», передаются на китайский язык соответствующей конструкцией: О молодость, чудная, прекрасная, молодость! (Чехов. Три сестры, с.353). 啊! 青春啊, 美丽而又迷人的青春啊! (安东巴甫洛维奇奇诃夫. 三姐姐, 页 108). A! Qing chun a, Mei li er you mi ren de qing chun a! О, апрельское небо! (А. Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.188). 啊, 四月的天空呀! A ,si yue de tian kong ya! (亚历山大索尔尼琴. 古拉格群岛, 页 206)。

Номинативные конструкции с междометием «о» являются единицами высокого стиля, употребляются в текстах приподнятого, торжественного характера: О счастье! Роскошные, чудные, изумительные глаза, каких я не видел ни у одной женщины ... (А.П. Чехов. Три сестры, с.369). 啊! 我的愉快阿! 啊! 幸福啊! 这一对眼睛啊, 多么美丽, 多么可爱, 我从来没看见哪个女人生过这么好的眼

晴啊。 。 。 A! Wo de yu kuai a! A! Xing fu a! Zhe yi dui yan jing a, duo me mei li, duo me ke ai, wo cong lai mei kan jian na ge nu ren sheng guo zhe me hao de yan jing a ... (安东巴甫洛维奇奇诃夫. 三姐姐, 第 131 页).

В китайском языке средством выражения оценочно-бытийных предложений являются восклицательные частицы *啊-a, 呀-ya, 哪-na, 呢-ne*,

Анализ способов передачи русских оценочно-бытийных предложений показывает, что наиболее продуктивными моделями построения именных структур оценочно-бытийной семантики в русском и китайском языках являются следующие:

а) какой + определение (прилагательное) + подлежащее (имя существительное); *Какая + чудесная + река!* (Чехов. Три сестры, с.342). - *多么绮丽的一条河呀!* (安东巴甫洛维奇奇诃夫. 三姐姐, 页 94). *Duo me qi li de yi tiao he ya!*;

б) что за + существительное; *русский язык: И что за чудо?* (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.388). – *китайский язык: 多么奇怪!* *Duo me qi guai!* (*Какое чудо? Что за чудо?*);

в) о+ имя существительное: *О, пылание! О, стички!* Думали, что вы будете гореть десятилетия... (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.95). - *啊, 火苗! 啊, 火柴棍!* (亚历山大索尔尼琴。古拉格群岛, 页 99)。 *A, huo miao! A, huo chai gun!*;

г) имя прилагательное + имя существительное: *Какая прелесть!* (Чехов. Три сестры, с 362). - *多么漂亮呀!* (安东巴甫洛维奇奇诃夫. 三姐姐, 页 122). *Duo me piao liang ya!*

**Четвертый параграф второй главы «Именительный представления и способы их передачи на китайский язык»** посвящен анализу структуры и семантики именительного представления и особенностям их передачи в сопоставляемых языках.

Поскольку в китайском языке отсутствует категории падежа, это значение мы назовем в китайском языке номинатив представления.

Анализ большого количества примеров и способов их передачи на китайский язык показывает, что им соответствуют их китайские эквиваленты: *Злость, жестокость*. Не было узды ни реальной, ни нравственной, которая сдерживала бы эти свойства. Неограниченная власть в руках ограниченных людей всегда приводит к жестокости (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.456). - *凶狠残忍*。没有任何实际的或到德的笼头可以约束这些天性。在有限的人们手里的无限权力永远会导致残忍。*Xiong hen can ren*. *Mei you ren he shi ji de huo dao de de long tou ke yi yue shu zhe xie tian xing*. *Жадность, стяжательство*. Эта черта среди лагерщиков -самая универсальная (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ, с.453). - *贪婪*。 *贪财*。在营利当中这是最普通的特征。*Tan lan.Tan cai.Zai Ying li dang zhong zhe shi zui pu tong de te zheng*.

Анализ большого количества примеров способов передачи «именительного представления» русского языка на китайский язык показывает, что им соответствуют их китайские аналоги.

Модифицирующим средством выражения модальности «именительного представления» русского языка на китайский язык является, кроме восклицательного знака в некоторых случаях и восклицательная частица 啊-a, которая указывает на эмоциональную окрашенность предложения, т.е. 希望(надежда) + частица 啊!

Иногда наблюдается и отличие в расположении частей предложения, т.е. членов предложения в русском и китайском языках: *Границы человека!* - 人的限度!  
*Rep de xian du a!* =человеческая граница; *Первая ночь в лагере!*.. 劳改营中的第一夜  
*Lao gai ying zhong de di yi ye* = В лагере первая ночь.

«Именительный представления» русского языка передается на китайский язык и конструкцией: *这就是偶然性!* zhe jiu shi ou ran xing! – это как раз(именно) случайность!

Это связано с тем, что в китайском языке существует строгий порядок слов.

**В пятом параграфе второй главы** «Способы передачи собственно – назывных предложений русского языка на китайский язык» определяются их особенности в русском и китайском языках.

В русском и китайском языках собственно – назывные предложения выступают в функции названий научных трудов, произведений художественной литературы, названий глав, подразделов; в функции пунктов плана к тексту.

Анализ способов передачи собственно-назывных предложений русского языка на китайский язык показывает, что им, в основном, соответствуют их китайские эквиваленты, например, названия рассказов И.А. Бунина: «Месть» - 报仇 Bao cho, «Роза Иерихона» - 耶利哥的玫瑰 Ye li ge de mei gui, «Темные аллеи» – 暗径 An jing, «Последнее свидание» - 最后一次幽会 Zui hou yi ci you hui, «Грамматика любви» – 爱情学 Ai qing xue; произведения М.А. Булгакова: «Мастер и Маргарита» - 大师和玛加丽塔 Da shi he Ma jia li ta; И.С. Тургенева: «Записки охотника» - 猎人笔记 Lie ren bi ji, «Малиновая вода» - 莓泉 Mei quan, «Уездный лекарь» - 县城的大夫 Xian cheng de dai fu; 中国的长城 – Zhong guo de chang cheng Великая китайская стена; 百货商店 – Bai huo shang dian Универсальный магазин; 食品商店- Shi pin shang dian Продовольственный магазин; 美容院 – Mei rong ting - Салон красоты; 理发店-Li fa dian Парикмахерская; 男装店 - Nan Zhuang dian Магазин мужской одежды; названия газет: 人民日报- Ren min ri bao Народная газета; 工人日报- Gong ren ri bao Рабочая газета 羊城晚报- Yang cheng wan bao Вечерняя газета.

Эти предложения в китайском языке, как и в русском, широко употребляются в названии рассказов, изложении содержания какого-то произведения, главы и т. п.

для создания канвы рассказа. Вот названия некоторых рассказов Лу Синь: «Дневник сумасшедшего» - 狂人日记 Kuang ren ri ji; «Праздник лодок - драконов» - 端午节 Duan wu jie; «Белый свет» - 白光 Bai guang; «Утиная комедия» - 鸭的喜剧 Ya de xi ju; «Социальная драма» - 社戏 She xi; «Счастливая семья» - 幸福的家庭 Xing fu de jia ting; «Одинокий волк» - 孤独者 Gu du zhe; «Отцовская болезнь» - 父亲的病 Fu qin de bing; «Хорошая история» - 好的故事 Hao de gu shi; «Цветочный закон» - Xi hua si lu; «Бог любви» - 爱之神 Ai zhi shen - и др.

Структура собственно-назывных номинативных предложений выглядит следующим образом:

Русский язык: «Темные аллеи» – 暗径 An jing = определение + подлежащее.

Китайский язык: «Утиная комедия» - 鸭的喜剧 Ya de xi ju + определение + подлежащее.

**В шестом параграфе второй главы «Побудительно – пожелательные номинативные предложения и способы их передачи в китайском языке»** описываются предложения со значением волеизъявления: *Добрый путь! 一路平安 Yi lu ping an!*, *Доброе утро! 早上好 Zao shang hao*, *Приятный вечер* (А.В. Вампилов. Старший сын, с.134). *愉快的夜晚*. (万彼罗夫. 大儿子, 页 134). *Yu kuai de ye wan*. *Добрый день!* (Чехов. Дядя Ваня, с.312). *日安!, 夫人! Ri an fu ren!* *Спокойная ночь, мама* (Чехов. Вишневый сад, с.414).- *晚安, 妈妈*. (安东巴甫洛维奇奇奇诃夫. 樱桃园, 页 194). – *Wan an, ma ma!*

В китайском языке также встречаются побудительно-пожелательные (безглагольные) номинативные предложения: *警告! Jing gao!* *Внимание!* *晚上好! Wan shang hao!* *Добрый вечер! 晚上好! Zao shang hao!* – *Доброе утро! 下午好! Xia wu hao!* *Добрый день!*; *一路顺风! Yi lu shun feng!* *Добрый путь! 一路平安! Yi lu ping an!* – *Счастливый путь!*; *长民百岁! Chang ming bai sui!* *Долгая жизнь!* (во время дня рождения) *一帆风顺! Yi fan fen shun!* *Плавный ход!* (Счастливый путь); *身体健康! Shen ti jian kang!* *Хорошее здоровье!*; *合家团圆! He jia tuan yuan!* *Воссоединение семьи!* (во время праздника); *阖家幸福! He jia xing fu!* – *Семейное счастье!* (во время праздника); *幸福安康! Xing fu an kang!* *Счастье и здоровье!* и др., характерные для китайского языка. *Совет да любовь. Добрый день!* (Чехов. Дядя Ваня, с. 312). *相亲相爱. 日安!* (安东巴甫洛维奇奇奇诃夫. 万尼亚舅舅, 页 47). *Xiang qin xian gai. Ri an!* *Спокойная ночь, мама* (Чехов. Вишневый сад, с.414). *晚安, 妈妈*. - *Wan an, ma ma* (安东巴甫洛维奇奇奇诃夫. 樱桃园, 页 194).

Таким образом, побудительно-пожелательные предложения в русском и китайском языках лексически более ограничены, чем другие, но они весьма употребительны в разговорной речи и имеют значения волеизъявления, пожелания.

Частое использование их в определенных ситуациях стало причиной своеобразной «фразеологизации» эллиптических по образованию слов и словосочетаний, функционирующих со значением пожелания и повеления и в некоторых случаях, граничащих с неполными предложениями. Почти все предложения этого вида представляют собой устойчивые сочетания и как таковые не нуждаются ни в каких пополнениях и должны рассматриваться как совершенно полные предложения современного русского и китайского языков.

**В заключение** подводятся и формулируются основные итоги исследования, а также отмечается, что сравнительное изучение номинативных предложений русского и китайского языков осуществляется впервые.

Специфика грамматического строя современного русского языка характеризуется флективным типом знаменательных частей речи, имеющих полное отношение к формальным особенностям членов предложения в синтаксисе. Уже по форме слова в нем можно определить, к какому другому слову можно отнести то или иное имя, несмотря на его место в предложении быть рядом с ним, в препозиции или даже в постпозиции.

Наблюдение над функционированием номинативных предложений в современном русском и китайском языке свидетельствует о том, что номинативные предложения составляют характерную особенность сопоставляемых синтаксисов и их выделение в качестве самостоятельного структурно-семантического типа односоставных предложений является оправданным и целесообразным, так как в отличие от других структурно-семантических типов односоставных предложений имеет свою собственную структуру и семантику.

Анализ номинативных предложений в современном русском и китайском литературных языках позволяет говорить о том, что отсутствие глагола в номинативных конструкциях сопоставляемых языков имеет системную языковую природу.

Наблюдения над переводами показывают, что каждая из структурно-семантических разновидностей номинативных предложений русского языка на китайский язык передается целым набором различных синтаксических конструкций.

Анализ способов и средств передачи функционально-семантических типов номинативных предложений русского языка на китайский язык показывает, что чаще всего передаются китайскими эквивалентами собственно - бытийные нераспространенные и распространенные номинативные предложения.

Однако бытийные осложненные номинативные предложения, а также номинативные предложения с обстоятельственными детерминантами передают их содержательные эквиваленты при помощи конструкций, характерных для китайского языка.

Анализ способов передачи указательно-бытийных номинативных предложений русского языка на китайский язык показывает, что наиболее продуктивным способом являются двусоставные предложения с сочетанием указательного местоимения 这-zhe (это) + глагол связка 是-shi (быть, являться) = 这是-zhe shi (это есть, является), 就是 Jiu shi –как раз есть: Вот моя карточка, паспорт и приглашение... (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.22). -这是我的卡, 护照和邀请- Zhe shi wo de ka, hu zhao he yao qing (буквально: Это есть моя карточка, паспорт и приглашение).

Иногда наблюдается и отличие в расположении частей предложения, т.е. членов предложения в русском и китайском языках: Границы человека! - 人的限度! - Ren de xian du a! =человеческая граница; Первая ночь в лагере!.. 劳改营中的第一夜 -lao gai ying Zhong de di yi ye = В лагере первая ночь.

В русском и китайском языках собственно – назывные предложения выступают в функции названий научных трудов, произведений художественной литературы, названий глав, подразделов; в функции пунктов плана к текст.

Побудительно-пожелательные предложения в русском и китайском языках лексически более ограничены, чем другие, но они весьма употребительны в разговорной речи и имеют значения волеизъявления, пожелания. Частое использование их в определенных ситуациях стало причиной своеобразной «фразеологизации» эллиптических по образованию слов и словосочетаний, функционирующих со значением пожелания и повеления.

В русском и китайском языках в зависимости от значения и структуры четко выделяются следующие однотипные разновидности номинативных предложений: бытийные, побудительно-пожелательные, оценочно-бытийные, назывные и номинатив- представление (в русском языке - именительный представления).

Что касается указательно-бытийных номинативных предложений, то они передаются в китайском языке двусоставными предложениями.

Сравнительный анализ номинативных предложений русского и китайского языков осуществляется впервые. Разумеется, не все аспекты рассматриваемой темы получили свое полное освещение, в связи с чем актуальность проведения дальнейших исследований в данном направлении не вызывает сомнений.

## Литература

1. Бабайцева В.В. Односоставные предложения в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968. – 160 с.
2. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. М.: Академия наук СССР, 1953.- 280 с.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
4. Попов А.С. Изменения в употреблении номинативных предложений. // Развитие синтаксиса современного русского языка. - М.: Наука, 1966. - С. 74-94.
5. Попов А.С. Развитие номинативных предложений/ Морфология и синтаксис современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1968. – С. 322 - 343.
6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. - М.: Просвещение, 1985. – 399с.
7. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. - М.: Прогресс,2003. - С.21-22.
8. Чжоу Мэнхань. Номинативные предложения в русском и китайском языках // Культура и цивилизация. – 2017. - Том - №5 А. - С.143-155.
9. Шутова Е.Н. Синтаксис современного китайского языка. - М.: Наука, 1991. - 391 с.
10. Юрченко В.С. Односоставные предложения// Русский язык в школе. – 1996. – № 6. – С. 62 - 66.
11. 汉俄词典 (Китайско-русский словарь) 。北京：商务印书馆出版，1992. - 1250 页.

### **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

#### **I. Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации:**

1. Салихов Х.Ш. Бытийные номинативные предложения в русском языке и способы их передачи на китайский язык. - Вестник РТСУ- № 1(65)-2019 г. – С. 236-243;
2. Салихов Х.Ш. Именительный представления в русском языке и способы их передачи на китайский язык - Вестник РТСУ- №2(66)- 2019 г - С. 234-245;
3. Салихов Х.Ш. Грамматические свойства номинативных предложений в русском языке «Вестник Таджикского национального университета» (ISSB-2413-516X)- №7 С. 51-55, 2019 год;



## **II. Публикации в журналах и научных сборниках:**

1. Салихов Х.Ш. Собственно – назывные предложения в русском и китайском языках // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: Материалы Международной научно-практической конференции (Душанбе, 2019). – Душанбе: РТСУ, 2019. - С.104-107;

2. Салихов Х.Ш. Оценочно-бытийные номинативные предложения в русском языке и способы их передачи на китайский язык // Язык и культура поднебесной в транснациональном измерении и пространстве: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 10-летию создания Института Конфуция при Таджикском национальном университете. - Душанбе: ТНУ, 2018. - С. 102-106.

3. Салихов Х.Ш. Указательно-бытийные номинативные предложения в русском языке и способы их передачи на китайский язык // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: Материалы Международной научно-практической конференции (Душанбе, 2018). -Душанбе: РТСУ, 2018. – С. 91-95.

© Издательство РТСУ

---

Сдано в набор 12.10.2020. Подписано в печать 13.10.2020.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84<sub>1/16</sub>. Услов. печ. л.1,5.  
Тираж 100 экз. Заказ № 738.

---

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде,30